

Г.С. Калинина
gskalinina@mail.ru
ассистент Набережночелнинского института (филиала)
Казанского федерального университета
Набережные Челны, Россия

О ФОРМИРОВАНИИ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА У ИНОФОНОВ

Аннотация. Наше исследование направлено на изучение процесса формирования русского речевого этикета у иностранных студентов с родным арабским языком, а также исследования интерференции на данном материале. Для анализа выбрана речевая ситуация (интенция) «Благодарность», которая является универсальной для сравниваемых культур и языков.

Ключевые слова: интенция «Благодарность»; арабские студенты; речевой этикет.

Иntenция «Благодарность» является одной из самых важных и часто повторяющихся речевых ситуаций, которая в значительной степени накладывает оттенок положительного результата на сам процесс общения. Формула благодарности выступает как знак вежливости, внимания к участнику диалога и знак окончания разговора [2: 24]. Исследователи современного речевого дискурса, однако, отмечают недостаток знаков вежливости и обходительности в речи. Наблюдается огрубление обиходного коммуникативного поведения, что вызывает справедливую тревогу лингвистов [3: 173]. Для выявления репертуара формул и дальнейшего их сопоставления на предмет сходств и различий проводился онлайн-опрос иностранных студентов (арабов), обучающихся на подготовительном отделении и 1–2 курсах Казанского Федерального университета, а также в Казанском техническом университете им. А.Н. Туполева, в результате чего нами был собран эмпирический материал, который к тому же показал уровень и степень усвоения русских клише в речевой ситуации «Благодарность» с друзьями в неформальной ситуации и с преподавателями в официальной обстановке.

Анкетирование прошли 100 арабских студентов из Ирака, Сирии и Египта, анкетирование состояло из открытых вопросов, в ответе на которые студенты должны были сами подобрать формулы, используемые в ситуации «Благодарность» (сначала на родном (арабском) языке, затем на русском). Итак, приведем составленный нами вопросник.

Интенция *Благодарность:*

- Как вы выразите благодарность своему другу на родном языке?
- Как вы выразите благодарность преподавателю на родном языке?
- Как вы выразите благодарность своему другу на русском языке?
- Как вы выразите благодарность преподавателю на русском языке?

Ответы иностранных студентов (арабов) интерпретированы следующим образом:

- **Как вы выразите благодарность своему другу на родном языке?**

33 из 100 студентов выразят благодарность другу речевой формулой (в русском речевом этикете соответствует речевой формуле *Спасибо, друг*);

7 из 100 студентов употребляют выражение (перевод: *Спасибо, бро*);

9 из 100 студентов выражают благодарность используя речевую формулу (*Спасибо, дорогой*);

19 из 100 студентов употребляют речевое клише (*Спасибо, брат*);

20 из 100 студентов употребили выражение (*Спасибо большое, друг*);

12 из 100 студентов использовали *Благодарю*.

- **Как вы выразите благодарность своему преподавателю на родном языке?**

52 из 100 студентов написали выражение – (*Спасибо большое, учитель*);

20 из 100 иностранных студентов (арабов) продемонстрировали употребление речевой формулы (*Благодарю Вас*);

13 из 100 студентов используют *Спасибо, учитель*;

15 из 100 студентов написали *Спасибо*.

- **Как вы выразите благодарность своему другу на русском языке?**

41 из 100 студентов при благодарности используют речевую формулу *Спасибо*, которая является стилистически нейтральной формой;

26 из 100 студентов написали фразу *Спасибо, бро*, которая является молодежной разговорной фразой;

16 из 100 студентов употребляют выражение *Спасибо большое*;

12 из 100 студентов написали фразу *Спасибо, друг*;

5 из 100 студентов указали выражение *Тысяча спасибо, бро*, которая является калькой, специфической фразой, очень распространенной в арабской культуре (русский эквивалент: *Тысяча благодарностей*).

- **Как вы выразите благодарность своему преподавателю на русском языке?**

72 из 100 студентов выражают благодарность преподавателю с использованием выражения *Спасибо, учитель*, которое является стилистически нейтральным с использованием обращения;

22 из 100 студентов используют *Спасибо большое*, выражая при этом более экспрессивный оттенок благодарности;

3 из 100 студентов употребили *Тысяча спасибо* – экспрессивно преувеличенное выражение;

1 из 100 студентов написал *Спасибо тебе*, данное выражение может быть использовано только в неформальном общении, т. е. с друзьями, неприемлемо использовать в благодарность к преподавателю.

На основании вышеизложенных результатов исследования сделаем следующие выводы: на основании проведенного онлайн-опроса иностранных студентов в образовательном процессе мы получили актуальные данные на наличие знаний речевых формул русского и арабского речевого этикета в речевой ситуации *Благодарность*. Студенты используют стандартные, устойчивые выражения в образовательном процессе по модели «студент – студент» и «студент – преподаватель». В арабской культуре в основном принято использовать *Спасибо* и *Благодарю*, а также можно услышать преувеличенное выражение благодарности, образованного при помощи: *Большое*, т. е. *Спасибо большое*.

В интенции «Благодарность» по модели «студент – студент» наиболее часто используемым русским речевым клише является *Спасибо* – 41 %, в официальной ситуации с преподавателем чаще всего используют выражение *Спасибо, учитель* – 72 %, с указанием номинации собеседника, но также допуская использование некорректной для данной ситуации фразы *Спасибо тебе* – 1 %.

Результаты исследования в интенции «Благодарность» продемонстрировали формирующиеся знания на начальном этапе обучения общих формул речевого этикета арабскими студентами, что не в полной мере отражает все возможные варианты данной интенции. Стоит отметить, что 1 % студентов при благодарности преподавателя использует выражение *Спасибо тебе*, что является нарушением с точки зрения русского этикета. Ошибка связана с отсутствием в родном языке дифференциации грамматических форм Ты/Вы общения. Общей функциональной особенностью является обязательная номинация собеседника (брат, дорогой, учитель и др.), что соответствует правилам арабского этикета [1: 1705]. Таким образом, необходимо отметить тот факт, что на занятиях РКИ в арабской аудитории целесообразным будет тщательная проработка Ты/Вы формы обращения в связи с отсутствием данной формы в арабском языке, а также рассмотреть различные параметры данной интенции для расширения словарного запаса арабофонов.

Литература

1. Габдреева Н.В. Русский речевой этикет в курсе РКИ // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2016. – С. 1703–1708.
2. Конищева Н.С., Гундяева О.В. Русский речевой этикет: Учебно-метод. пособие // НГТУ, 2005. – 60 с.
3. Формановская Н.И. Культура общения и речевого этикет // ИКАР, 2005. – 250 с.

**ON THE FORMATION OF RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE
BY INOPHONES**

Abstract. Our research is aimed at studying the process of the formation of Russian speech etiquette among foreign students with a native Arabic language, as well as studying the interference on this material. For the analysis, the speech situation (intention) «Gratitude» was chosen, which is universal for the compared cultures and languages.

Keywords: «Gratitude» intention; Arab students; speech etiquette.